

ἄκων involontairement, malgré (soi)

4Ma 11:12 Καλᾶς, ἔλεγεν, ἄκων, ὦ τύραννε, χάριτας ἡμῖν χαρίζη  
διὰ γενναιοτέρων πόνων  
ἐπιδείξασθαι παρέχων τὴν εἰς τὸν νόμον ἡμῶν καρτερίαν.

4Ma 11:12 *il a dit : C'est d'une grande grâce qu'involontairement tu nous gratifies, ô tyran,  
en nous permettant de manifester par de nobles douleurs notre attachement à la Loi*

Job 14:17 :תַּתְּפִּיל עַל-עוֹנֵי:

Job 14:17 ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,  
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

Job 14:16 Au lieu que maintenant, tu comptes mes pas ÷  
tu ne prendrais plus garde à mon péché.

Job 14:17 Scellé dans un sachet serait mon forfait ÷  
et tu cimenterais ma faute

LXX ≠ [et tu as signalé si j'avais involontairement transgressé en quelque chose ].

1Co 9:17 εἰ γὰρ ἐκῶν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω·  
εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·

1Co 9:16 Car si j'annonce, il n'y a pas de quoi me vanter ;  
c'est une nécessité qui m'incombe :  
oui, malheur à moi, si je n'annonçais pas!

1Co 9:17 Car si je faisais cela de mon plein gré, j'aurais un salaire,  
mais si c'est malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée.